

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 319

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

August, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka

新型コロナウイルス関連情報

< 特別定額給付金 >

「特別定額給付金」の申請の受け付けは、
9月8日(火)までです。

給付額：給付対象者につき10万円

対象者：2020年4月27日現在で、
上尾市に住居登録がある人

申請方法：世帯主宛てに届いた申請書に必要事項を
書いて、必要書類を付けて、9月8日まで
に届くように福祉総務課へ送り返してく
ださい。

* 申請書が届いていない人は、コールセンター
(Tel. 048-772-9525)に問い合わせてください。

→ 福祉総務課

Tel. 048-775-5118 / Fax 048-775-9846



< 休業者向け給付金 >

中小企業に雇われていて、新型コロナウイルスの
影響で仕事を休まされたのに、休業手当
(休業中の賃金)を受け取ることができなかった
人は、申請すると、「新型コロナウイルス感染症対応
休業支援金・給付金」がもらえます。

対象期間：2020年4月1日から9月30日まで
申請方法：郵送

(オンライン申請は準備中)
コールセンター：Tel. 0120-221-276

月～金

午前8:30～午後8:00

土日祝

午前8:30～午後5:15



<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

Information on Covid-19

< Special Cash Payments >

The deadline for applying for "Special Cash Payments," which is a part of the "Emergency Economic Measures for Covid-19 Outbreak," is September 8 (Tue.).

Benefit Amount: 100,000 yen per eligible person

Eligible Persons: People who are registered with Ageo City as of April 27, 2020

Application: Please completely fill out the application form, which has been sent to the head of the household. Send it back with the required documents to Fukushima-ka (Welfare General Administration Section) It must arrive by September 8.

* If you have not received the application form, please contact the Call Center (Tel.048-772-9525).

→ Fukushima-ka

Tel. 048-775-5118

Fax 048-775-9846



< Benefit for Employees on Administrative Leave >

Employees of mid-to-small-sized businesses who were forced to take leave due to Covid-19 and who could not receive Leave Allowance (wages during the leave period) may apply to receive "Support Money - Benefit for Administrative Leave Responding to Covid-19."

Planned Period: From April 1 through September 30, 2020

Application: Apply by postal mail

(Online application is in preparation)

Call Center: Tel.0120-221-276

Mon. ~Fri. 8:30 am~8:00 pm

Sat., Sun., and national holidays

8:30 am~5:15 pm



<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

<水道料金の減免(少なくなる)>

水道料金を減免します。手続きはいりません。
対象者:上尾市の水道使用者(すでに基本料金の減免を受けている人を除く)
減免額:水道料金の基本料金の全額
減免期間:2020年8~11月請求分
→ 業務課

Tel. 048-775-5161

Fax 048-775-9041



<ひとり親世帯臨時特別給付金>

ひとり親世帯に給付金(国や地域からもらうことができるお金)を払います。

対象者:①~③のどれかに当てはまる人

- 2020年6月分の児童扶養手当の支給を受ける人(公的年金などの受け取りにより支給が全額停止されているときを含む)
- 公的年金などの受け取りにより児童扶養手当の認定請求をしていないが、2020年5月末時点で、ひとり親家庭にあてはまっていた
- 新型コロナウイルス感染症の影響を受けて家計が急に変わるなど、収入が児童扶養手当を受け取っている人と同じ程度になっているひとり親家庭

支給額:基本給付は1家庭5万円。

第2子以降1人につき3万円たします。

追加給付(基本給付にたす)は、1家庭5万円(支給対象者の①②にあてはまる人で、新型コロナウイルスの影響を受けて家計が急にかわり収入が少なくなった人だけ)

支給日:8月中ごろより後

申込み:①にあてはまる人には7月末までに案内通知を送ります。②③の人は、状況により申請方法がちがいますので、子ども支援課に問い合わせてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-6819 / Fax 048-774-5342

<認可外保育所保育料補助>

新型コロナウイルス感染症が広がることを防ぐために、認可外保育所の登園をやめるの願いに協力した人に、4月と5月分の保育料を一部補助します。

対象者:上尾市民で保育を必要とする0~2歳の児童

<Exemption of Water Charges >

Residents will exempt from paying water charges. No procedures required.

For: Users of Ageo water system

(Excluding residents who have been already exempted from paying the basic rate)

Exempted Amount: Full amount of basic water rate

Exemption Period: Billing for Aug. ~ Nov., 2020

→ Gyomu-ka (Operation Section)

Tel. 048-775-5161 / Fax 048-775-9041

<Temporary Special Benefit for Single-Parent Households >

These benefits will be provided to single-parent households.

Eligibility: Residents who fall under any of the categories shown below

- Residents who received the Childcare Allowance for the month of June, 2020.(Including cases in which provision of this allowance has been totally suspended because they receive public pension)
- Residents who have not requested authorization for the Childcare Allowance because they receive public pension, although they were categorized as single-parent families as of the end May, 2020.
- Single-parent families whose financial situation has changed drastically due to effects of Covid-19 and income has fallen to the same level as recipients of the Childcare Allowance.

Benefit Amount: The basic benefit amount is 50,000 yen per household. 30,000 yen per child will be added for the second and subsequent children. The additional benefit amount (added to the basic benefit) is 50,000 yen per household. (Only for residents who fall under either ① or ② and whose financial situation has changed drastically due to Covid-19 and whose income has decreased.)



Benefit Period: From the middle of August onward

Application: Notice will be sent out to residents who fall under the category ① by the end of July. Application methods for residents under ② or ③ differ according to their situation, so please ask Kodomoshien-ka about it.

→ Kodomoshien-ka (Child Support Section)

Tel. 048-775-6819 / Fax 048-774-5342

<Subsidy for

Cost of Unauthorized Childcare Centers >

Child-care costs will be partially subsidized for residents who complied with city's request to voluntarily refrain from sending their children to unauthorized childcare centers in order to prevent the spread of

しんせいほうほう きかん くわ
 * 申請方法・期間など詳しくは、
 市ホームページでお知らせします。
 きぎょうしゅどうがた ほいくしせつ きょたくほうもんがた
 * 企業主導型保育施設、居宅訪問型
 ほいくじぎょう たいしやう
 保育事業は対象となりません。
 ほいくか
 → 保育課



Tel. 048-775-5121 / Fax 048-774-5342

こくせいちょうさ 国勢調査

こくせいちょうさ ねん いかいおこな にほんぜんたい ちょうさ
 国勢調査（5年に1回行う日本全体の調査）は、
 とうけいほう もと おこな もっと きほんてき おお
 統計法に基づいて行われている最も基本的で大き
 とうけいちょうさ ぜんこく とどうふけん しくちょうそん じんこう
 い統計調査です。全国、都道府県、市区町村の人口や
 かてい じっさい じやうたい かくしゆぎやうせいしきく すす
 家庭の実際の状態をはっきりし、各種行政施策を進
 き そしりやう こくせき にほん
 めるための基礎資料になります。国籍によらず日本に
 す すべ ひと たいしやう がつちゆうじゆん がつ
 住んでいる全ての人を対象です。9月中旬から10月
 じやうじゆん こくせいちょうさいん みな たく うかが
 月上旬に、国勢調査員が皆さんの自宅へ伺います。

なお、今回の国勢調査は、新型コロナウイルスの
 かんせんかくだいぼうし はいりよ ちょうさいん かてい せつしよく すく
 感染拡大防止に配慮し、調査員と家庭の接触を少な
 ちやうさほうほう かんが
 なくする調査方法を考えています。

→ 総務課

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



ねん きん 年金

すべ ねんきん う しかく ほんにん
 全ての年金は、受けられる資格があっても本人の
 せいきゆう てつづ う と かにゆう
 請求の手続きがなければ受け取りできません。加入
 ねんきんせいど せいきゆうさき
 していた年金制度によって請求先がちがいます。
 かくねんきん せいきゆうさき した ひやう
 各年金の請求先は下の表のとおりです。

Covid-19 infection.

For: Children aged 0 ~ 2 who register with Ageo City and need child-care

* More information about the application method and period will be provided on the City's website.

* Company-sponsored childcare facilities and home-visit childcare services are not subject to this program.

→ Hoiku-ka (Childcare Section)

Tel. 048-775-5121 / Fax 048-774-5342

Population Census

The Population Census (taken once every 5 years) is the most fundamental and massive statistical survey conducted in accordance with the Statistics Act. It clarifies the population of all prefectures and municipalities, and the actual situation of households throughout Japan. Its findings become the basis from which governments work out various measures and policies. Everyone living in Japan, regardless of nationality, is subject to the Population Census. A census taker will visit you sometime between the middle of September and the beginning of October.

In order to prevent the spread of Covid-19, the method for reducing contact between you and the census taker will be worked out.

→ Soumu-ka (General Affairs Section)

Tel. 048-775-4989 / Fax 048-775-9819

Pension

Although you may be eligible for pension, you won't be able to receive your pension benefit unless you claim it. Depending on the pension system under which you have been covered, the office you need to go to for the claim will be different. Please see the chart below.

かにゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度 Pension system that you have joined	せいきゆうさき 請求先 Office to claim your pension
こくみんねんきん 国民年金だけ Only National Pension	ほけんねんきんか しやくしよ かい 保険年金課（市役所1階） Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)
こくみんねんきん ・ 国民年金 National Pension だいごうひほけんしやきかん ひと （第3号被保険者期間のある人） （Had the period of being a Type 3 insured） こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうきかん ひと ・ 国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Both National Pension and Employees' Pension こうせいねんきん ・ 厚生年金だけ Only Employees' Pension	おおみやねんきんじむしよ 大宮年金事務所 Omiya Nenkin Jimusho しきたくみやはらまち （さいたま市北区宮原町4-19-9） （Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9）

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



しゅうだんけんしん 集団検診

にしほけん こうみんかん はらいち かみひら う
西保健センター・公民館（原市・上平）で受ける、
い けんしん はい けつかくけんしん にゅう けんしん しんがた
胃がん検診、肺がん・結核検診、乳がん検診です。新型
かんせんしやう かくだいぼうし いちじちゆうし
コロナウイルス感染症の拡大防止のため一時中止さ
れていましたが、7月より再開されました。これに伴
けんしんび ついか けんしん けんしん けんしん
い、検診日が追加されています。予約空き状況は、
し けんしんについてひょう
市のホームページの検診日程表でわかります。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

もうしこ
申込みについては、ハローコーナー

ニュース4月号をご覧ください。

これから、状況によっては
ちゆうし
中止になることがあります。



→ 西保健センター

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

がつ 8月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：8月3日、17日、31日

ところ：市役所第3別館1階
（市役所の向かいの建物）

* 第4月曜日(8月24日)は、ハローコーナーは
ありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：8月22日

ところ：市役所5階
501会議室



→ Japan Pension Service Nenkin Dial

Tel. 0570-05-1165

Omiya Nenkin Jimusho (Omiya Pension Office)

Tel. 048-652-3399

Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Group Health Examinations

At the Nishi Hoken Center (West Public Health Center) and public halls (Haraichi · Kamihira Kouminkan), the following examinations will be given: Checkup for Stomach Cancer, Checkup for Lung Cancer · Tuberculosis, Checkup for Breast Cancer. These group health examinations were suspended temporarily to prevent the spread of Covid-19, and resumed on July 1. To make up for lost days, some examination days have been added. Reservation availability is shown on the examination calendar posted on the City's website.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

Information regarding applying for these examinations is included in the April issue of Hello Corner News.

Examinations might possibly be suspended again depending on the development of the New Coronavirus outbreak.

→ Nishi Hoken Center

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



Hello Corner Schedule for August

Counselling on Mondays

When: August 3, 17 and 31

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held
on the 4th Monday, August 24.

Counselling on Saturday

When: August 22

Where: Meeting room #501 on 5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."